SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0471

Lunedì 15.06.2015

Comunicato: Rinvio a giudizio dell'ex Nunzio Józef Wesołowski

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua francese

Testo in lingua italiana

Il Presidente del Tribunale dello Stato della Città del Vaticano, Prof. Giuseppe Dalla Torre del Tempio di Sanguinetto, con decreto del 6 giugno u.s, ha disposto, in accoglimento della richiesta avanzata dall'Ufficio del Promotore di Giustizia, il rinvio a giudizio dell'ex Nunzio apostolico nella Repubblica Dominicana, Józef Wesołowski. La prima udienza del processo è fissata per il giorno 11 luglio 2015. All'ex Prelato vengono contestati taluni reati commessi sia durante il suo soggiorno a Roma dall'agosto 2013 sino al momento del suo arresto (avvenuto il 22 settembre 2014), sia nel periodo trascorso nella Repubblica Dominicana, nei cinque anni in cui ha ricoperto l'Ufficio di Nunzio Apostolico (il 24 gennaio 2008 era stato nominato Nunzio nella Repubblica Dominicana e delegato apostolico a Porto Rico, uffici da cui si è dimesso il 21 agosto 2013).

Per quanto riguarda il periodo trascorso a Roma, il provvedimento contesta il reato di detenzione di materiale pedopornografico, introdotto dalla legge n. VIII del 2013 di Papa Francesco. Per il periodo precedente, il quadro di accusa si basa sul materiale probatorio trasmesso dall'Autorità Giudiziaria di Santo Domingo circa gli abusi sessuali su minori.

L'insieme delle gravi accuse dovrà passare al vaglio dell'Organo giudicante, che potrà disporre, per il definitivo accertamento dei fatti, sia di perizie tecniche sugli apparati informatici utilizzati dall'imputato, sia eventualmente di forme di cooperazione giudiziale internazionale per la valutazione delle prove testimoniali provenienti dalle competenti Autorità di Santo Domingo. Una procedura delicata ed articolata, sulla quale è intendimento di tutte le parti coinvolte in giudizio effettuare i più attenti riscontri ed approfondimenti.

[01018-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

Communiqué: former nuncio Józef Wesołowski committed to trial

The President of the Tribunal of Vatican City State, Professor Giuseppe Dalla Torre del Tempio di Sanguinetto, by decree of 6 June 2015 in response to the request submitted by the Office of the Promoter of Justice, has ordered the trial of the former apostolic nuncio to Dominican Republic, Józef Wesołowski. The first hearing of the trial is scheduled for 11 July 2015. The ex-prelate is accused of a number of offences committed both during his stay in Rome from August 2013 until the moment of his arrest (on 22 September 2014) and in the period he spent in the Dominican Republic, during the five years in which he held the office of apostolic nuncio (he was appointed as nuncio to the Dominican Republic on 24 January 2008 and apostolic delegate to Puerto Rico, offices from which he resigned on 21 August 2013).

With regard to the period spent in Rome, the nuncio is charged with the offence of possession of child pornography under Law VIII of 2013 introduced by Pope Francis. The allegations referring to the preceding period are based on evidence transmitted by the judicial authorities of Santo Domingo in relation to the sexual abuse of minors.

These serious allegations will be scrutinised by the competent judicial body which will be assisted by both technical appraisals of the IT systems used by the defendant and, if necessary, international legal cooperation for the evaluation of testimonial evidence from the competent authorities in Santo Domingo. This will be a delicate and detailed procedure, requiring the most careful observations and insights from all parties involved in the trial.

[01018-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

Comunicado: Envío a jucio del ex nuncio Józef Wesołowski

El Presidente del Tribunal del Estado de la Ciudad del Vaticano, Prof. Giuseppe Dalla Torre del Tempio di Sanguinetto, con decreto del 6 de junio de los corrientes, ha dispuesto acogiendo la petición de la Oficina del Promotor de Justicia, el envío a juicio del ex nuncio apostólico en la República Dominicana, Józef Wesołowski. La primera audiencia del proceso ha sido fijada el día 11 de julio de 2015. El ex prelado está acusado de varios delitos cometidos sea durante su estancia en Roma desde agosto de 2013 hasta el momento de su arresto (el 22 de septiembre de 2014), sea en el período transcurrido en la República Dominicana, durante los cinco años en que desempeñó el cargo de nuncio apostólico (el 24 de enero de 2008 fue nombrado nuncio en la República Dominicana y delegado apostólico en Puerto Rico, cargos de los que dimitió el 2 de agosto de 2013).

Por cuanto respecta al período transcurrido en Roma, el procedimiento le imputa el delito de posesión de material pornográfico-pederasta, introducido en la ley n. VIII del 2013 del Papa Francisco. Para el período precedente, las acusaciones se basan en el material probatorio transmitido por la Autoridad Judicial de Santo Domingo sobre los abusos sexuales de menores.

El conjunto de las graves acusaciones tendrá que ser examinado por el Órgano judicial competente, que podrá disponer, para la definitiva evaluación de los hechos, sea de pericias técnicas sobre los aparatos informáticos utilizados por el acusado, sea eventualmente de formas de cooperación judicial internacional para la evaluación de las pruebas testimoniales procedentes de las autoridades competentes de Santo Domingo. Un procedimiento delicado y articulado, sobre el que es intención de todas las partes interesadas en el juicio efectuar las pruebas y análisis más escrupulosos.

[01018-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

Traduzione in lingua francese

Communiqué: Procès de l'ancien Nonce Józef Wesołowski

Par décret du 6 juin, à la requête du Promoteur de Justice, le Président du Tribunal de l'Etat de la Cité du Vatican, M.Giuseppe Dalla Torre del Tempio di Sanguinetto, a renvoyé en accusation l'ancien Nonce apostolique en République Dominicaine Józef Wesołowski. La première audience est fixée au 11 juillet.

Les délits qui sont contestés au prévenu ont été commis durant son séjour romain, d'août 2013 à son arrestation le 22 septembre 2014, ainsi que durant son office de Nonce en République Dominicaine et de Délégué apostolique pour Porto Rico (nommé le 24 janvier 2008, démis le 21 août 2013). Dans le premier cas il s'agit de la détention de matériel pédo-pornographique, délit introduit dans la législation vaticane par le Pape François (Loi VIII, 2013). Dans le second cas, il s'agit d'abus sexuels sur mineurs contestés sur la base du réquisitoire provenant des Autorités judiciaires de Santo Domingo.

Pour compléter l'examen des faits, le Tribunal du Vatican pourra s'appuyer sur des expertises sur les ordinateurs du prévenu, mais aussi sur d'éventuelles formes de coopération judiciaire internationale, destinées à évaluer les témoignages probatoires fournis par la Justice dominicaine. Il s'agit d'une procédure complexe dans laquelle les parties intéressées au procès entendent effectuer toutes les vérifications et approfondissements utiles.

[01018-FR.01] [Texte original: Italien - version de travail]

[B0471-XX.01]